

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore, na sjednici od.....2011. godine, donijela je

ODLUKU

O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU CRNE GORE I REPUBLIKE FRANCUSKE O REGULISANJU BILATERALNIH UGOVORNIH ODNOSA

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Crne Gore i Republike Francuske o regulisanju bilateralnih ugovornih odnosa, zaključen u formi razmjene pisama od 30. septembra 2010. godine i 13. juna 2011. godine u originalu na francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na francuskom i prevodu na crnogorski jezik, glasi:

Monténégro

Ministère des Affaires Etrangères et de l'Intégration Européene

Ministre

Podgorica, le 13 juin 2011.

Son Excellence

Monsieur Allain JUPPE

Ministre des Affaires étrangères et européennes de France

Paris

Monsieur le Ministre,

Je suis particulièrement ravi d'avoir reçu la proposition du Gouvernement Français au sujet de la succession des traités bilatéraux qui liaient la France et l'Union de Serbie et Monténégro par l'effet de leur accord du 26 mars 2003.

Dans ce sens j'ai l'honneur de vous informer sur le consentement exprimé par le Gouvernement du Monténégro, en vue des accords figurants en annexe de la présente lettre, qui continueront de lier la France et le Monténégro.

Le Gouvernement du Monténégro est d'accord que la lettre du Ministre des Affaires étrangères et européennes de France et son annexe numéro 004164CM du 30. Septembre 2010. avec notre présente réponse constitue l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à la succession en matière d'accords bilatéraux entre la France et l'Union de Serbie et Monténégro, accord qui entrera en vigueur à la date de notre présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Milan Roćen

Republique Française

Le Ministre des Affaires Etrangères et Européennes

30. SEP.2010.

004164CM

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux Etats au sujet de la succession des traités bilatéraux qui liaient la France et l'Union de Serbie et

Monténégro, par l'effet de leur accord du 26 mars 2003, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que les accords qui figurent en annexe à la présente lettre continuent de lier la France et le Monténégro.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette disposition recueille l'agrément du Gouvernement du Monténégro et vous propose, qu'en cas d'accord, la présente lettre et son annexe constituent, avec votre réponse, l'accord entre nos deux Gouvernements, relatif à la succession en matière de traités bilatéraux entre la France et l'Union de Serbie et Monténégro, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Bernard Kouchner

Son Excellence

Monsieur Milan ROCEN

Ministre des Affaires étrangères du MONTENEGRO

PODGORICA

ANNEXE

LISTE DES ACCORDS SUSCEPTIBLES D'ETRE MAINTENEUS

- 1) Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 et tous les avenants, protocoles et arrangements y relatifs dont la liste figure dans l'annexe à l'accord du 26/03/2003 entre le Gouvernement de la République française et le CM de Serbie et Monténégro relatif à la succession en matière de traités bilatéraux conclu entre la France et la RFY.
- 2) Accord relatif à l'activité des établissements d'information français en Yougoslavie, signé le 8 juin 1961.

- 3) Accord culturel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 19 juin 1964, et échange de lettres complémentaire du 8 février 1965.
- 4) Accord relatif aux transports routiers internationaux signé le 17 octobre 1964. Avenant à l'accord relatif aux transports routiers internationaux, signé le décembre 1970.
- 5) Convention vétérinaire entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé le 17 mars 1965.
- 6) Accord de coopération scientifique et technique, signé le 27 juin 1966.
- 7) Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie signée à Belgrade le 23 mars 1967.
Accord par échange de lettres modifiant l'accord du 23 mars 1967 en date des 20 juillet et 9 octobre 1972.

Accord sous forme d'échange de lettres portant modification de l'accord du 23 mars 1967, signé à Belgrade le 18 juillet 1990.
- 8) Convention entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade, le 29 octobre 1969.
- 9) Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade, le 29 octobre 1969.
- 10) Accord entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, signée à Belgrade, le 29 octobre 1969.
- 11) Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Paris le 23 septembre 1970.
- 12) Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention de la recherche et de la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé le 28 avril 1971.

- 13) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille , signée à Paris le 18 mai 1971.
- 14) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Paris le 18 mai 1971.
- 15) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, signée à Paris le 28 mars 1974.
- 16) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la protection des investissements, signée à Paris le 28 mars 1974.

Crna Gora

Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija

Ministar

Podgorica, 13. jun 2011.

Nj.E.

Gospodin **ALAIN JUPPÈ**

Ministar vanjskih i evropskih poslova Republike Francuske

P a r i z

Poštovani gospodine Ministre,

Sa posebnim zadovoljstvom sam primio predlog Vlade Francuske po pitanju sukcesije bilateralnih ugovora koji su povezivali Francusku i Državnu zajednicu Srbiju i Crnu Goru, na osnovu sporazuma od 26. marta 2003. godine.

U tom smislu, imam čast da Vas obavijestim da je Vlada Crne Gore saglasna da sporazumi iz aneksa ovog pisma nastave da povezuju Francusku i Crnu Goru.

Vlada Crna Gora je saglasna da pismo Ministarstva vanjskih i evropskih poslova i njegov aneks broj 004164CM od 30. septembra 2010.godine, sa našim odgovorom, predstavljaju sporazum između naših dviju vlada u vezi sukcesije bilateralnih ugovora između Francuske i Državne zajednice Srbije i Crne Gore, koji će stupiti na snagu na dan prijema našeg odgovora.

Molim da primite, gospodine Ministre, izraze mog osobitog poštovanja.

Milan Roćen

Republika Francuska

Ministar za inostrane

i evropske poslove

30. sept. 2010.

004164CM

Gospodine Ministre,

Nakon razgovora koji su se odvijali između predstavnika naše dvije države, po pitanju sukcesije bilateralnih ugovora koji su povezivali Francusku i Zajednicu Srbija-i-Crna

Gora, na osnovu njihovog sporazuma od 26. marta 2003., imam čast, po nalogu moje Vlade, da vam predložim da sporazumi sadržani u Aneksu predmetnog pisma nastave da povezuju Francusku i Crnu Goru.

Bio bih Vam zahvalan da me obavijestite da li ovo rješenje nailazi na prihvatanje Vlade Crne Gore i predlažem, da u slučaju saglasnosti, predmetno pismo i njegov aneks, sa vašim odgovorom, čine sporazum između naše dvije vlade, o sukcesiji bilateralnih ugovora zaključenih između Francuske i Zajednice Srbija-i-Crna Gora, koji će stupiti na snagu na datum vašeg odgovora.

Molim da primite, gospodine ministre, izraze mog najvišeg uvažavanja.

Bernard KOUCHNER

Njegova Ekselencija

Gospodin Milan ROĆEN

Ministar vanjskih poslova

CRNE GORE

PODGORIC

ANEKS

- 1) Opšta konvencija između Francuske i Jugoslavije o socijalnom osiguranju, potpisana 5. januara 1950. godine i svi dodaci, protokoli i aranžmani, čija se lista nalazi u aneksu sporazuma između Vlade Republike Francuske i Savjeta ministara Srbije i Crne Gore o sukcesiji bilateralnih ugovora, zaključenog između Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Parizu 26. marta 2003.
- 2) Sporazum o djelatnosti francuskih informativnih ustanova u Jugoslaviji, potpisan 8. juna 1961. godine.

- 3) Kulturni sporazum između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 19. juna 1964. godine, i razmjena dopunskih pisama od 8. februara 1965.
- 4) Sporazum o međunarodnom drumskom saobraćaju potpisan 17. oktobra 1964. Dodatak sporazumu o međunarodnom drumskom saobraćaju potpisan 21. decembra 1970.
- 5) Veterinarska konvencija između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisana 17. marta 1965. godine.
- 6) Sporazum o naučnoj i tehničkoj saradnji, potpisan 27. juna 1966.
- 7) Sporazum o vazdušnom saobraćaju između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 23. marta 1967.
Sporazum putem razmjene pisama od 20. jula i 9. oktobra 1972. kojim se mijenja Sporazum od 23. marta 1967.

Sporazum u vidu razmjene pisama koji se odnosi na izmjene Sporazuma od 23. marta 1967., potpisan u Beogradu 18. jula 1990.
- 8) Konvencija između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izdavanju izvoda iz matičnih knjiga i oslobađanju od legalizacije, potpisana u Beogradu 29. oktobra 1969.
- 9) Konvencija o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisana u Beogradu, 29. oktobra 1969.
- 10) Sporazum između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o olakšanju primjene Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954., potpisan u Beogradu 29. oktobra 1969.
- 11) Konvencija o ekstradiciji između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisana u Parizu 23. septembra 1970.
- 12) Sporazum o uzajamnoj administrativnoj pomoći u prevenciji carinskih prevara između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan 28. aprila 1971.

- 13) Konvencija između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koja se odnosi na zakon koji se primjenjuje i na nadležnost u pogledu prava lica i porodice, potpisana u Parizu 18. maja 1971.
- 14) Konvencija između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima, potpisana u Parizu 18. maja 1971.
- 15) Konvencija između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja prihoda, potpisana u Parizu 28. marta 1974.
- 16) Konvencija između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o zaštiti investicija, potpisana u Parizu 28. marta 1974.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Dr Igor Lukšić